Bydgoszcz, dnia 09.12.2022 r.



**Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy**

**Adres: 85-064 Bydgoszcz,**

**ul. Chodkiewicza 30**

**ZAPYTANIE OFERTOWE NR UKW/DZP-282-ZO-102/2022**

Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz występuje z Zapytaniem Ofertowym na realizację zamówienia:

1. **Tytuł zamówienia**: *„Usługa tłumaczenia pisemnego publikacji naukowej z języka polskiego na język angielski* *na potrzeby Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy”*
2. **Rodzaj zamówienia:** usługa **/** dostawa/roboty budowlane
3. **Termin realizacji zamówienia**: do 7 dni kalendarzowych
4. **Opis przedmiotu zamówienia:**

**4.1** Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia pisemnego publikacji naukowej z języka polskiego na język angielski przekazanej przez Zamawiającego. Tekst napisany jest specjalistycznym językiem naukowym z zakresu nauk społecznych. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek.

**4.2** Wykonawca zobowiązany jest do należytego wykonania usługi, przez co Zamawiający rozumie:

1. utrzymanie wysokiej jakości tłumaczenia tekstu, spełniającej kryterium poprawności pod względem gramatycznym, frazeologicznym, interpunkcyjnym, ortograficznym, stylistycznym, doboru słownictwa, pisowni i uwzględniającym adaptację kulturową – zgodnie z regułą języka, na który tekst będzie tłumaczony, tak by zostały pozbawione ewentualnych błędów językowych i brzmiał naturalnie.
2. utrzymanie zgodności tekstu przetłumaczonego z tekstem źródłowym pod względem merytorycznym, semantycznym, terminologicznym.
3. utrzymanie zgodności treści tłumaczenia ze standardami terminologicznymi charakterystycznymi dla dziedziny nauk społecznych.
4. utrzymanie formatowania właściwego dokumentowi, z którego był tłumaczony oraz zachowanie układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.
5. wykonanie osobiście, tzn. bez posługiwania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.

**4.3** Podstawą do dokonywania rozliczeń z tytułu świadczonych usług jest strona obliczeniowa. Zamawiający określa szacunkową liczbę stron obliczeniowych - tłumaczenie artykułu z języka polskiego na język angielski – 30 stron obliczeniowych.

**4.4** Definicja strony obliczeniowej:

1) za 1 stronę przyjmuje się 1 800 znaków ze spacjami. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego.

2) jeżeli liczba znaków ze spacjami przekroczy 900, Zamawiający w rozliczeniu zaokrągli tekst do pełnej strony, natomiast jeśli liczba znaków ze spacjami nie przekroczy 900 Zamawiający zaokrągli w rozliczeniu tekst do połowy strony.

**4.5** Zamawiający zastrzega sobie prawo do zapłaty za faktycznie zrealizowaną usługę.

**4.6** **Sposób przyjęcia i odbioru zlecenia do realizacji:**

a) Zamawiający przekazuje Wykonawcy tekst publikacji oraz wszelkie informacje drogą elektroniczną za pomocą adresu e-mail w formacie doc/docx lub innym pozwalającym na edycję tekstu na adres wskazany w Formularzu ofertowym.

b) Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, w formie elektronicznej lub telefonicznej, otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego tekstu do tłumaczenia, w możliwe najkrótszym czasie.

c) Za datę doręczenia wiadomości przekazanej drogą elektroniczną przyjmuje się datę jej umieszczenia na serwerze odbiorcy lub podmiotu świadczącego dla niego usługę poczty elektronicznej, a nie datę odczytania wiadomości przez odbiorcę.

d) Bieg czasu realizacji rozpoczyna się następnego dnia kalendarzowego od dnia przesłania tekstu do tłumaczenia.

e) Wykonawca po zakończeniu realizacji usługi przekazuje Zamawiającemu przygotowany dokument w formie pliku elektronicznego na adres e-mail: [**joteska@ukw.edu.pl**](mailto:joteska@ukw.edu.pl) lub [**justyna.spychalska.stasiak@gmail.com**](mailto:justyna.spychalska.stasiak@gmail.com)

**4.7** W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane nieprawidłowo, Zamawiającemu przysługuje prawo do zgłoszenia reklamacji.

**4.6** Po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji, Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia tłumaczenia w terminie 2 dni roboczych od daty otrzymania reklamacji i przekazania poprawionego tekstu Zamawiającemu do akceptacji. W przypadku dwukrotnej reklamacji Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od zlecenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

**4.7** Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczania kar za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu zamówienia (tj. niezgodne ze złożoną ofertą lub treścią zapytania ofertowego) w wysokości:

1) 20% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w Formularzu ofertowym za odstąpienie od wykonania przedmiotu zamówienia przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy;

2) 2% wynagrodzenia brutto określonego w Formularzu ofertowym za każdy dzień zwłoki w wykonaniu usługi w stosunku do terminu wykonania przedmiotu zamówienia wskazanego w pkt.3 zapytania ofertowego;

3) 15% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w Formularzu ofertowym za niewykonanie przedmiotu zamówienia;

4) 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego Formularzu ofertowym za nienależyte wykonanie przedmiotu zamówienia

5) 2% wynagrodzenia brutto określonego w Formularzu ofertowym za każdy dzień zwłoki w niewykonaniu obowiązków w związku ze zgłoszoną reklamacją;

6) Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć wartości 30% wynagrodzenia brutto określonego w Formularzu ofertowym

1. **Opis sposobu obliczenia ceny:**

5.1 W ofercie należy podać proponowaną cenę brutto w PLN za całość wykonania przedmiotu zamówienia.

5.2 Cena oferty powinna zawierać wszystkie koszty związane z prawidłowym wykonaniem przedmiotu zamówienia.

*W przypadku Wykonawcy będącego osobą fizyczną cena oferowana brutto winna uwzględniać wszystkie obciążenia wynikające z umowy cywilnoprawnej (umowy o dzieło).*

1. **Kryterium wyboru:**

**6.1** Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które:

* 1. zostaną złożone przez Wykonawców nie wykluczonych przez Zamawiającego   
     z niniejszego postępowania;
  2. nie zostaną odrzucone przez Zamawiającego.

**6.2** Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria   
i ich znaczenie:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lp.** | **KRYTERIUM** | **WAGA** |
|  | Cena | 100% |

Obliczenia w w/w kryterium dokonane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Oceny Zamawiający dokona na podstawie następującego wzoru:

**dla kryterium** „**cena”**: **C = Cn / Co x 100 pkt x 100%**

gdzie:

**C** = przyznane punkty za cenę

**Cn**= najniższa cena ofertowa (brutto) spośród ważnych ofert

**Co**= cena oferty ocenianej

***Opis kryterium:***

Cena to wartość wyrażona w jednostkach pieniężnych, którą kupujący jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za usługę. W cenie uwzględni się podatek VAT oraz podatek akcyzowy jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż podlega obciążeniu podatkiem VAT oraz podatkiem akcyzowym. W przypadku, gdy ofertę składa osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej w cenie należy uwzględnić ewentualne koszty zaliczek i/lub składek przekazywanych innym podmiotom.

W kryterium tym Wykonawca może otrzymać maksymalnie 100 pkt.

1. **Sposób przygotowania oferty:**

**7.1** Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

**7.2** Oferty należy przesłać poprzez platformę zakupową <https://platformazakupowa.pl/> .

**7.3** Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia).

**7.4** **Podpisany formularz oferty wraz ze wszystkimi dokumentami należy przesłać w postaci elektronicznej:**

**- opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym lub**

**- zeskanować podpisaną własnoręcznie ofertę wraz z pozostałymi dokumentami i wysłać drogą elektroniczną za pośrednictwem Platformy zakupowej**.

**7.5** Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

**7.6** Oferta oraz wszelkie załączniki muszą być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Oznacza to, iż jeżeli z dokumentu (ów) określającego (ych) status prawny Wykonawcy(ów) lub pełnomocnictwa (pełnomocnictw) wynika, iż do reprezentowania Wykonawcy(ów) upoważnionych jest łącznie kilka osób dokumenty wchodzące w skład oferty muszą być podpisane przez wszystkie te osoby.

**7.7** Upoważnienie osób podpisujących ofertę do jej podpisania musi bezpośrednio wynikać

z dokumentów dołączonych do oferty. Oznacza to, że jeżeli upoważnienie takie nie wynika wprost

z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru lub zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej) to do oferty należy dołączyć skan oryginału lub skan poświadczonej kopii stosownego pełnomocnictwa wystawionego przez osoby do tego upoważnione.

1. **Termin i miejsce składania ofert**:

**8.1** Ofertę należy złożyć przez platformę zakupową w nieprzekraczalnym terminie:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| do dnia: | ***15.12.2022 r.*** | do godz. | ***10:00*** |

**8.2** Termin zadawania pytań upływa w dniu: 13.12.2022r. o godz. 10:00

1. **O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy**:

**9.1** Wykonawcy ubiegający się o zamówienia muszą spełniać łącznie niżej wymienione warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

**1)** zdolności do występowania w obrocie gospodarczym;

**2)** uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;

**3)** sytuacji ekonomicznej lub finansowej;

**4)** zdolności technicznej lub zawodowej:

Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że osoba wyznaczona do realizacji zamówienia:

a) posiada wykształcenie wyższe – ukończona filologia angielska oraz

b) wykonała w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej **5 tłumaczeń** pisemnych tekstu naukowego z języka polskiego na język angielski z dziedziny nauk społecznych, o minimalnej liczbie 10 stron każde, opublikowane w formie wydrukowanej lub elektronicznej w naukowych czasopismach punktowanych lub w monografii naukowej.

**W celu potwierdzenia warunków udziału w postępowaniu Wykonawca powinien złożyć podpisany Formularz ofertowy (Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego) oraz Załącznik nr 3 Wykaz zrealizowanych/realizowanych usług.**

**10.** **Oświadczenia i dokumenty wymagane dla potwierdzenia spełniania przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu i braku podstaw do wykluczenia:**

1) Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, w przypadku:

- podmiotów posiadających osobowość prawną jak i spółek prawa handlowego nie posiadających osobowości prawnej – wyciąg z Krajowego Rejestru Sądowego,

- osób fizycznych wykonujących działalność gospodarczą – zaświadczenie o wpisie do rejestru CEIDG (Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej),

- działalności prowadzonej w formie spółki cywilnej – umowa spółki cywilnej lub zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej każdego ze wspólników.

Jeżeli w kraju miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 10 pkt. 1) , zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub przed notariuszem.

Dokumenty, o których mowa powyżej, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

2) Integralną częścią oferty jest wypełniony i podpisany Formularz ofertowy, stanowiący Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego oraz wypełniony i podpisany Formularz cenowy, stanowiący Załącznik nr 2. Nie złożenie wymaganych załączników będzie skutkowało odrzuceniem oferty.

3)Pełnomocnictwo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, o ile prawo do ich podpisania nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą. Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza). Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu, albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy;

4) **Wykaz zrealizowanych/realizowanych usług** wg wzoru będącego Załącznikiem nr 3 do Zapytania ofertowego.

5) Zgodnie z ustawą z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835) z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy.

Wszystkie dokumenty/załączniki muszą być podpisane przez osobę upoważnioną do składania oferty, sporządzone w języku polskim lub przetłumaczone na język polski w oryginale (lub potwierdzone „za zgodność z oryginałem”).

**Powyższe dokumenty należy zeskanować i wysłać drogą elektroniczną używając platformy zakupowej.**

1. Termin związania z ofertą:

**11.1** Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni.

**11.2** Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu otwarcia oferty.

1. **Termin i warunki płatności:** Wykonawca otrzyma wynagrodzenie po wykonaniu przedmiotu zamówienia, przelewem w terminie do 30 dni licząc od daty wpływu do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego rachunku.

**12.**1 W sytuacji wyboru najkorzystniejszej oferty Wykonawcy będącego osobą fizyczną zostanie zawarta umowa cywilnoprawna (umowa o dzieło) zgodnie z Załącznikiem nr 10 do Zarządzenia Nr 39/2020/2021 Rektora Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego z dnia 29 grudnia 2020r. w sprawie wprowadzenia procedury rozliczania oraz ustalenia terminów wypłat wynagrodzeń z tytułu godzin ponad wymiarowych i umów cywilnoprawnych w Uniwersytecie Kazimierza Wielkiego. W przypadku Wykonawcy będącego osobą fizyczną od wynagrodzenia brutto, Zamawiający potrąci należności wynikające z umowy cywilnoprawnej, wyliczone w oparciu o złożone oświadczenie, którego wzór stanowi Załącznik nr 4.

**12.2** Wynagrodzenie Wykonawcy będącego osobą fizyczną, płatne będzie na podstawie wystawionego rachunku, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 przelewem bankowym w terminie: 10-tego każdego miesiąca lub 20-tego każdego miesiąca, zgodnie z *Zarządzeniem Nr 39/2020/2021 Rektora Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego z dnia 29 grudnia 2020r. w sprawie wprowadzenia procedury rozliczania oraz ustalenia terminów wypłat wynagrodzeń z tytułu godzin ponad wymiarowych i umów cywilnoprawnych w Uniwersytecie Kazimierza Wielkiego.*

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru oferty o cenie wyższej, przy czym w takim wypadku uzasadni dokonanie wyboru.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo odwołania ogłoszenia o zamówieniu w przypadku zaistnienia uzasadnionych przyczyn, jak również prawo unieważnienia ogłoszenia o zamówieniu bez podania przyczyny.

**15.** Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, zamawiający informuje, że:

* administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Kazimierza Wielkiego z siedzibą przy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz;
* administrator danych osobowych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: iod@ukw.edu.pl;
* Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie zapytania ofertowego;
* odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;
* Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
* obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
* w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
* posiada Pani/Pan:
* na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
* na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **1**;
* na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO 2;
* prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
* nie przysługuje Pani/Panu:
* w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
* prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
* **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO**.

**1 Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania  
o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym   
z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

**2 Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania,   
w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

W przypadku przekazywania przez Wykonawcę przy składaniu oferty danych osobowych innych osób, Wykonawca zobowiązany jest do zrealizowania wobec tych osób, w imieniu Zamawiającego obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 14 RODO i złożenia stosownego oświadczenia zawartego w formularzu ofertowym.

**15.** W sprawie przedmiotu zamówienia należy kontaktować się z przedstawicielem Zamawiającego**:**

* w sprawach formalno-prawnych: Małgorzata Zbierzchowska, tel. (052) 34-19-163, [zampub@ukw.edu.pl](mailto:zampub@ukw.edu.pl)

***Kanclerz UKW***

***mgr Renata Malak***

Załącznik nr 1

**FORMULARZ OFERTOWY**

**DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO NR UKW/DZP-282-ZO-102/2022**

**1. Dane dotyczące Wykonawcy:**

Nazwa:

Siedziba:

Nr telefonu/faksu:

Nr NIP:

Nr REGON:

Osoba do kontaktu, tel. e-mail:

**2.** Nawiązując do ogłoszenia w trybie Zapytania Ofertowego pn.: *„Usługa tłumaczenia pisemnego publikacji naukowej z języka polskiego na język angielski* *na potrzeby Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy”* oferuję(-my) wykonanie przedmiotu zamówienia za\*:

łączną kwotę netto ……………………….… zł.,*\** plus należny podatek VAT w wysokości ……....%, co daje kwotę brutto ……………………….… zł,*\** (słownie: ……...................………………………………..................... zł.*\**)

\*zaokrąglić do 2 miejsc po przecinku

**Adres e-mail do przekazania tekstu do tłumaczenia:…………………………………………………….**

1. Oświadczam/my, że w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty związane   
   z należytym wykonaniem przedmiotu zamówienia wraz z przeniesieniem na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do korzystania i rozporządzania tłumaczeniem.
2. Oświadczam/my, że przedmiot zamówienia jest zgodny z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w treści Zapytania ofertowego nr UKW/DZP-282-ZO-102/2022.
3. Zobowiązuje/my się wykonać całość przedmiotu zamówienia z należytą starannością.
4. Oświadczam/my, że zapoznaliśmy się z Zapytaniem ofertowym oraz wyjaśnieniami   
   i ewentualnymi zmianami Zapytania ofertowego przekazanymi przez Zamawiającego   
   i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
5. Oświadczam/my, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu zgodnie z pkt. 9 Zapytania Ofertowego nr UKW/DZP-282-ZO-102/2022.
6. Zobowiązuje/my się wykonać zamówienie w terminie wskazanym w pkt.3 Zapytania ofertowego**.**
7. Oświadczam/my, że akceptujemy warunki płatności określone przez Zamawiającego w Zapytaniu ofertowym.
8. Oświadczam/my, że w przypadku nie wykonania lub nienależytego wykonania usługi zgadzamy się na potrącenie kar określonych w pkt. 4.7 Zapytania ofertowego z należnego nam wynagrodzenia.
9. Oświadczam/my, że zachowamy poufność mającą na celu zabezpieczenie wrażliwych informacji na temat tłumaczenia podczas zawierania umów z drugimi podmiotami.
10. Oświadczam/my, że nie podlegam/my wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835).
11. Zgadzam/my się na przetwarzanie danych osobowych zgodnie z obowiązującymi,   
    w tym zakresie przepisami prawnymi.
12. **Oświadczam/my ,** że wypełniłem/łam obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO[[1]](#footnote-1) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego   
    w niniejszym postępowaniu[[2]](#footnote-2).
13. Zgadzam/my się, że w przypadku przekroczenia terminu realizacji zamówienia podanego w naszej ofercie, Zamawiający zastrzega sobie prawo do anulowania zamówienia i wyboru kolejnej oferty.

Załącznikami do ofert są:

a) ……………………………………………..

b) ……………………………………………..

............................., dnia .....................

……………………………………………………………………

(podpisy upełnomocnionych przedstawicieli Wykonawcy)

**Załącznik nr 2**

**FORMULARZ CENOWY**

Tłumaczenie pisemne publikacji naukowej z języka polskiego na język angielski z zakresu dziedziny nauk społecznych (OKREŚLONE W OPISIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Cena brutto za stronę obliczeniową** /zł | **Liczba stron obliczeniowych** (strony) | **Łączna cena brutto** /zł |
| 1 |  | 30 |  |

……………………………………….

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

Załącznik nr 3

**Wykaz zrealizowanych/realizowanych usług**

*(nazwa Wykonawcy)*

*(nazwa Wykonawcy)*

Składając ofertę w postępowaniu pn**.:„***Usługa tłumaczenia pisemnego publikacji naukowej z języka polskiego na język angielski* *na potrzeby Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy***”**oświadczam(y), że dysponujemy osobą:

Imię i nazwisko tłumacza wykonującego niniejszą usługę: ..........................................................................

Wykonawca wypełnia pola, w których muszą znaleźć się informacje dotyczące doświadczenia w tłumaczeniu osoby realizującej zamówienie, niezbędne do spełnienia ustalonych przez Zamawiającego warunków udziału w postępowaniu, opisanych w zapytaniu ofertowym.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Wykształcenie/doświadczenie** | **Przedmiot/zakres tłumaczenia**  **(należy podać tytuł tekstu naukowego w języku angielskim)** | **Tytuł czasopisma naukowego, w którym przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej** | **Podmiot na rzecz, którego usługa została wykonana** | **Wartość**  **(liczba stron)** | **Data publikacji** |
| 1 | Posiadam tytuł magistra filologii angielskiej (TAK/NIE): ………..  Posiadam min. 10-letnie doświadczenie jako dydaktyk: (TAK/NIE): ……..  lub  Posiadam min. 10-letnie doświadczenie jako tłumacz: (TAK/NIE): ….. |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem świadomy odpowiedzialności karnej z art. 297 Kodeksu karnego.

……………………dnia………………… ………………………………………….

*` (podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)*

**Załącznik nr 4**

**OŚWIADCZENIE PRZYJMUJĄCEGO ZAMÓWIENIE  
 (***WYKONAWCY będącego osobą fizyczną***)**

**DO UMOWY NR ………………..…… z dnia …………………..**

**I** **PRZYJMUJĄCY ZAMÓWIENIE (WYKONAWCA)** :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Panią/Panem |  | nr ewidencyjny |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| PESEL |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Data urodzenia: .................................................... Miejsce urodzenia ..........................................................

Obywatelstwo ...................................................... Nr telefonu ……………………………………………..

NIP \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ Seria i nr dow. osob./paszportu (dla obcokrajowców) ………………………..

Adres do PIT: Miejscowość: ....................................................., ul. …………………………………….…..,   
nr domu ….…, nr lokalu ………………

Kod pocztowy..................... Poczta: ................................................. Gmina:. …....................................

Powiat: ....................................................... Województwo: ............................................................................

Adres korespondencyjny: : Miejscowość: ............................................, ul. ………………………..,   
nr domu …………, nr lokalu …….…...

Kod pocztowy..................... Poczta: ............................................... Gmina:. ....................................................................................................

Powiat: ........................................................ Województwo: ............................................................................

Przynależność podatnika do Urzędu Skarbowego:. ..............................................................................................................................................

Przynależność do Wojewódzkiego Oddziału NFZ: ...............................................................................................................................................

**II Ja niżej podpisany oświadczam, że (właściwe zaznaczyć):**

1. □ nie jestem □ jestem zatrudniony na podstawie umowy o pracę w

...........................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................

*(podać nazwę i adres zakładu pracy)*

1. Moje miesięczne wynagrodzenie za pracę wykonywaną w ramach stosunku pracy □ jest równe lub przewyższa □ nie przewyższa kwotę(y) najniższego wynagrodzenia, ustaloną przez Ministra Pracy i Polityki Społecznej
2. □ nie jestem □ jestem □ emerytem □ rencistą ...........................................................................
3. ………………………………………………………………………………………………………..……  
    *(nr świadczenia i nazwa organu, który wypłaca)*
4. □ nie posiadam □ posiadam orzeczony stopnień o niepełnosprawności, jeżeli tak, proszę podać jaki: …………………………….……………………….. (□ na stałe, □ okresowo do ……………………)
5. □ nie jestem □ jestem objęty obowiązkowymi ubezpieczeniami społecznymi z tytułu innej umowy zlecenia, z której □ uzyskuję □ nie uzyskuję miesięcznie wynagrodzenie w wysokości co najmniej minimalnego wynagrodzenia, ustalonego przez Ministra Pracy i Polityki Społecznej
6. □ nie prowadzę □ prowadzę pozarolniczą działalność gospodarczą na własny rachunek i □ opłacam □ nie opłacam z tego tytułu składek na ubezpieczenia społeczne □ w pełnej wysokości □ wg stawki preferencyjnej (tzw. „mały ZUS”) ,
7. □ nie jestem □ jestem uczniem szkoły ponadpodstawowej lub studentem i □ nie ukończyłem 26 lat □ ukończyłem 26 lat

................................................................................................................................................................

*(nazwa i adres, typ studiów, stopień studiów)*

1. □ nie przebywam □ przebywam na urlopie: □ bezpłatnym □ wychowawczym   
   □ macierzyńskim/rodzicielskim w okresie od .............................. do …………………….
2. □ Nie wnoszę □ wnoszę o objęcie mnie z tytułu powyższej umowy dobrowolnym ubezpieczeniem chorobowym.

Oświadczam, że powyższe dane są zgodne ze stanem faktycznym. Jestem świadomy(a) odpowiedzialności karnej za składanie fałszywych oświadczeń (art. 233§ 6 kk). Przyjmuję pełną odpowiedzialność i konsekwencje podatkowe za fakty niezgodne z oświadczeniem. Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem. W przypadku zmiany jakichkolwiek danych zobowiązuję się do natychmiastowego pisemnego poinformowania Działu Płac UKW. Jednocześnie przyjmuję do wiadomości, że nieprawidłowe wypełnienie oraz nieterminowe złożenie oświadczenia o zmianie danych osobowych oraz sytuacji zawodowej może uniemożliwić poprawną i terminową realizację wypłaty lub spowodować nieprawidłowości w dokumentacji zgłoszeniowej względem ZUS i US, co może skutkować koniecznością korekty i uregulowaniem należnych zobowiązań (w tym odsetek), którymi zostanę obciążony/a.

**KLAUZULA INFORMACYJNA**

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwanego dalej *Rozporządzeniem 2016/679*), informujemy, że:

1. administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Kazimierza Wielkiego z siedzibą przy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz; administrator danych osobowych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: iod@ukw.edu.pl,
2. Pani/Pana dane będą przetwarzane w celu realizacji umowy cywilno-prawnej; podstawą prawną przetwarzania jest art. 6, ust. 1, lit. b *Rozporządzenia 2016/679*,
3. dane nie będą udostępniane podmiotom zewnętrznym z wyjątkiem przypadków przewidzianych przepisami prawa, w tym w szczególności *ustawy z dnia 13 października 1998 r. o systemie ubezpieczeń społecznych*, *ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych* oraz *ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Ordynacja podatkowa*,
4. nie zamierzamy przekazywać Pani/Pana danych do państw trzecich (tj. niebędących członkami UE) bądź organizacji międzynarodowej,
5. Pani/Pana dane będą przechowywane przez okres wskazany w *ustawie z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych* oraz w *ustawie z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwum*,
6. posiada Pani/Pan prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania,
7. ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego; organem nadzorczym jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych,
8. podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest wymogiem prawnym oraz niezbędnym dla zawarcia umowy,
9. Pani/Pana dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany oraz nie będą profilowane.

Ja niżej podpisana/podpisany potwierdzam przekazanie mi powyższych informacji.

|  |  |
| --- | --- |
| ………………………………………………  (podpis Przyjmującego zamówienie-WYKONAWCY) |  |

**Załącznik nr 5**

*Załącznik Nr 12*

*do Zarządzenia Nr 39/2020/2021*

*Rektora UKW*

*z dnia 29 grudnia 2020 r.*

|  |
| --- |
|  |

JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA/KOMÓRKA ORGANIZACYJNA **UKW BYDGOSZCZ**

(pieczęć/wpisać nazwę jednostki UKW i numer telefonu)

Bydgoszcz, dnia .........................................................................

.........................................................................................................................

Tytuł / stopień, imię i nazwisko

..........................................................................................................................

PESEL

………………………………………………………………………………..

Nr ewidencyjny

**RACHUNEK** częściowy, końcowy\* dla UKW (z kosztami autorskimi)

Za wykonanie dzieła zgodnie z umową o dzieło Nr ................................................. z dnia .................................... (rejestr zgodny z art. 4 pkt.8 PZP)

1. ………………………………………………………………………………………………….. ……………………………zł

2. ………………………………………………………………………………………………….. ……………………………zł

|  |  |
| --- | --- |
| Razem | zł |

(słownie : .............................................................................................................................................................................)

Wynagrodzenie z tytułu zawartej umowy proszę przekazać:

□ na mój osobisty rachunek bankowy o numerze (wypełnić)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

□ gotówką w kasie banku Zamawiającego (tylko w przypadku braku konta w banku)

\* niepotrzebne skreślić

Oświadczam, że powyższe dane są zgodne ze stanem faktycznym. Jestem świadomy(a) odpowiedzialności karnej za składanie fałszywych oświadczeń (art. 233§ 6 kk). Przyjmuję pełną odpowiedzialność i konsekwencje podatkowe za fakty niezgodne z oświadczeniem. Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem. W przypadku zmiany jakichkolwiek danych zobowiązuję się do natychmiastowego pisemnego poinformowania Działu Płac UKW. Jednocześnie przyjmuję do wiadomości, że nieprawidłowe wypełnienie oraz nieterminowe złożenie oświadczenia o zmianie danych osobowych oraz sytuacji zawodowej może uniemożliwić poprawną i terminową realizację wypłaty lub spowodować nieprawidłowości w dokumentacji zgłoszeniowej względem ZUS i US, co może skutkować koniecznością korekty i uregulowaniem należnych zobowiązań (w tym odsetek), którymi zostanę obciążony/a.

|  |
| --- |
| Oświadczam, że w niniejszej umowie o dzieło wykonałem (łam) czynności o charakterze twórczym i autorskim w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. W związku z powyższym przysługuje prawo do określenia kosztów uzyskania przychodów na podstawie art. 22 ust.9 ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych. Proszę o pobieranie zaliczek na poczet podatku dochodowego od osób fizycznych z uwzględnieniem tzw. autorskich kosztów uzyskania przychodów. |
| Oświadczam, że korzystając z praw autorskich i kwalifikując niniejszą pracę do działalności korzystającej z podwyższonych kosztów uzyskania ponoszę odpowiedzialność za jej ocenę oraz ewentualne konsekwencje podatkowe (w tym również odsetki) w razie stwierdzenia przez US dowodów przeciwnych. |

..............................................................................................

**Przyjmujący zamówienie**

**Stwierdzam wykonanie oraz przekazanie dzieła**  ................................... ............................................................

data podpis i pieczęć

**Stwierdzono pod względem merytorycznym i formalnym** ................................... .............................................................

data podpis i pieczęć

|  |
| --- |
|  |

Zatwierdzono do wypłaty w ciężar kosztów

…………………………. ………………………………………………………………

podpis i pieczęć Kwestor podpis i pieczęć Rektor, Kierownik jednostki organizacyjnej, Kanclerz\*

**Sprawdzono pod względem rachunkowym:** ………………………. ………………………………….

data podpis i pieczęć

1. rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1) [↑](#footnote-ref-1)
2. w przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych, niż bezpośrednio jego dotyczących, oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).Oświadczam/my, że zapłacimy kary wyszczególnione w pkt. 4 zapytania ofertowego. [↑](#footnote-ref-2)